


CV


## PERSONAL INFORMATION

Surname and First name

**SANTAMARIA, ISABEL**

Address

Via Castel Morrone, 9, 20129 Milan, Italy

Phone

+39 340-70.22.027

Fax

+39 02-87.16.23.86

E-mail

isabel.santamaria@gmx.com

Web

www.progettoidioma.com

Nationality

German

Date of birth

9 November 1976

Place of birth

Marbach am Neckar, Germany

Mother tongue

German and Italian

Marital status

Single

Fiscal code

SNT SBL 76S49 Z112D

VAT ID no.

05418000963

Patente di guida

Driver's license type B



## PROFESSIONAL QUALIFICATION

*Translator and Conference Interpreter (freelance) for the following languages:*

- **German;**
- **Italian;**
- **English;**
- **French.**

## MEMBERSHIPS AND REGISTRATIONS:

Memberships and registrations at the following public authorities and associations:

- *Chamber of Industry and Commerce, Milan - Register of Evaluators and Experts, registered at the number 2595.*
- *Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti ([www.aniti.it](http://www.aniti.it)) – Member of ANITI.*
- *Court of Milan, registered at the CTU n. 11802 as Sworn Translator.*

## EDUCATION AND TRAINING

Period  
Title of qualification awarded  
Name of the Institute  
Majors

09/1997 – 07/2000

Certificate in Translation and Interpretation for the languages: German, Italian and English.

SDI Sprachen- und Dolmetscherinstitut München

Technical and vocational skills in:

- First foreign language: **Italian**
- Second foreign language: **English**
- Third foreign language (passive): **French**
- Specialisation: **Technics**

Period  
Title of qualification awarded  
Name of the Institute

1991 – 1996

General qualification for university entrance

Herzog – Christoph – Gymnasium Beilstein

## WORKING EXPERIENCES

### Interpretation

Period	June 2010 - September 2011
Activities	More than 50 days of Interpreting in Italy (Apulia, Sardinia, Basilicata and Milan) and Germany, in occasion of conventions, presentations, official meetings with public authorities and municipalities.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li><li>➤ Italian</li><li>➤ English</li></ul>
Client	DSG Deutsche Solargesellschaft GmbH, Bismarckstrasse 107, D – 74074 Heilbronn, Germany
Period	April 2008
Activities	10 days of Simultaneous Interpretation in the TV Show "Lo Show dei Record" for the Presenter Barbara D'Urso.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li><li>➤ Italian</li></ul>
Working modality	Onstage and in the interpreting booth
Client	TV Channel Mediaset "Canale 5"
Period	October 2011
Activities	1 day of Simultaneous Interpretation in the TV Show "Io Canto" for the Singer Michael Franti and the Presenter Gerry Scotti.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ English</li><li>➤ Italian</li></ul>
Working modality	Onstage
Client	TV Channel Mediaset "Canale 5"
Period	September 2011
Activities	1 day of Consecutive Interpreting and support for the realisation of a sketch for the TV production "ITALIALAND Nuove attrazioni" of Maurizio Crozza.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li></ul>
Client	TV Production Unica Video (for the TV Channel La7).
Period	November 2011
Activities	2 days of Consecutive Interpreting during the presentations of several advertising campaigns in Munich for the company Serviceplan Gruppe
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li><li>➤ Italian</li><li>➤ English</li></ul>
Client	Serviceplan Gruppe
Period	July 2011
Activities	0,5 day of Consecutive Interpreting during the conclusion of a purchase contract.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li><li>➤ Italian</li></ul>
Client	Notary Bossi, Milan
Period	September 2010
Activities	1 day of Consecutive Interpreting for the regional Medical Conference of SNAMI Lombardy.
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ German</li><li>➤ Italian</li></ul>
Client	SNAMI Lombardy
Period	April 2010
Activities	2 days of Consecutive Interpreting during a Deposition
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ English</li><li>➤ German</li></ul>
Client	Novartis Corp. & Novartis Pharmaceutical

Period September 2011  
 Activities 2 days of Consecutive Interpreting during a staff education seminar.  
 Applied languages > Italian  
 > German  
 Client Groupe SEB Deutschland GmbH.

## Translating

Field **TECHNICAL TRANSLATIONS (COMMERCIAL TEXTS, MANUALS, PRODUCT DESCRIPTIONS, ETC.)**  
 Volume of work More than 330'000 words  
 Applied languages > Italian → German  
 > English → German  
 > German → Italian  
 Clients Groupe SEB Deutschland GmbH, APS Electronic AG, Gerstaecker Italia Srl, Holcim AG, FEMA Srl, Berliner Verkehrsbetriebe (BVG), Temposonics, ILS International Language School Milano, Chicco.

Field **INSURANCE AND FINANCIAL TEXTS AS WELL AS COMPANY BALANCE SHEETS**  
 Volume of work More than 297'000 words  
 Applied languages > Italian → German  
 > German → Italian  
 Clients Assimoco, Ergo Assicurazioni, Zurich Assicurazioni, Agos Spa, Italia Marittima Spa.

Field **LAW**  
 Volume of work More than 150'000 words  
 Applied languages > Italian → German  
 > German → Italian  
 > English → German  
 Clients DSG Deutsche Solargesellschaft GmbH Heilbronn, Notary Dott. Gianelli, Lawyer's Office Magliucci, Lawyer's Office Corrà, Notary Dr. Bossi, Lawyer's Office Magrone, Body of Public Prosecutors of the Court of Justice in Milan.

Field **ADVERTISING TEXTS AND HOMEPAGES:**  
 Volume of work More than 45'000 words  
 Applied languages > Italian → German  
 > German → Italian  
 > English → Italian  
 Clients ILS International Language School Milano, Tenuta Setten, Salice Occhiali Srl, Guarisco Srl, Napapijri, Continental Italia Spa, F.Ili Guzzini, SC Group Milano, Ispettorato del Lavoro Milano, Serviceplan Gruppe München.

Field **TOURISM**  
 Volume of work More than 38'000 words  
 Applied languages Italian → German  
 Clients A&B Traduzioni, Villa Le Camelie, ILS International Language School Milano.

Field **HISTORICAL TEXTS**  
 Volume of work More than 25'000 words  
 Applied languages Italian → German  
 Clients Private customer

Field **CONTRACTS, CORRESPONDENCE, CIRCULAR LETTERS, DECLARATIONS:**  
 Volume of work More than 22'000 words  
 Applied languages > Italian → German  
 > German → Italian  
 Clients ILS International Language School Milano, Azienda Trasporti Milanesi Spa, Beta Systems Software, Luceplan Spa.

Field **MEDICAL TEXTS**  
 Volume of work More than 21'000 words  
 Applied languages > Italian → German

Clients	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ German → Italian</li> </ul> Finceramica, Istituto Ortopedico Rizzoli.
Field	<b>PHARMACEUTICAL TEXTS:</b>
Volume of work	More than 17'000 words
Applied languages	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ English → German</li> <li>➤ Italian → German</li> </ul>
Clients	Cosmo Technologies Ltd, Finceramica, Euro Glone
Field	<b>SOCIOLOGICAL TEXTS:</b>
Volume of work	More than 14'000 words
Applied languages	English → German
Clients	IRS Istituto per la Ricerca Sociale
Field	<b>ENVIRONMENTAL TEXTS:</b>
Volume of work	More than 9'000 words
Applied languages	German → Italian
Clients	ASS Adolphs Sieben und Separieren GmbH
	<b>SUBTITLES:</b>
Volume of work	300 Subtitles for Mozart's Opera "The Magic Flute"
Applied languages	Italian → German
Clients	Digital Images GmbH
Volume of work	183 minutes of Subtitles for the film Terminator 2 (audio comment)
Applied languages	English → German
Clients	Digital Images GmbH
Volume of work	31 minutes of Subtitles for the Opera Caravaggio (Making Of)
Applied languages	Italian → German
Clients	Digital Images GmbH
	<b>DICTIONARIES:</b>
Volume of work	More than 57'700 words for the creation of a dictionary
Applied languages	English → German
Clients	Fondazione Politecnico di Milano
<b><u>Working experience as Speaker</u></b>	
Volume of work	6 hours work as Speaker for the recording of several tourist guides
Applied languages	German
Clients	Studio Reverse
<b><u>Transcription</u></b>	
Volume of work	4 hours of a congress-transcription
Applied languages	German
Clients	Brainstorm Sprachdienstleistungen GmbH
<b><u>Permanent positions</u></b>	
06/2010 – 09/2011	<b>INTERPRETER, TRANSLATOR AND ADMINISTRATION ASSISTANT (PART-TIME) AT DSG DEUTSCHE SOLARGESELLSCHAFT GMBH, BISMARCKSTRASSE 107, D – 74074 HEILBRONN:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Translation of any kind of texts (legislative and company documents, statutes, agreements, contracts, technical documents, commercial correspondence, etc.). Applied languages: German, Italian, English.</li> <li>➤ Administrative and organisational tasks.</li> <li>➤ Searching for plots and projects for the construction of photovoltaic fields in Central and</li> </ul>

Southern Italy and conducting meetings with vendors and planners.

- 08/2005 – 03/2006      **ADMINISTRATION ASSISTANT AT GOOD NEWS AGENCY (FASHION AGENCY), SCHLEISSHEIMERSTRASSE 430, HAUS 5, D – 80935 MÜNCHEN:**
- Contact person for German and Italian customers and suppliers.
  - Administrative and organisational tasks.
  - Translation of different kinds of texts. Applied languages: German → Italian, Italian → German.
- 01/2003 – 03/2004      **TRANSLATOR AT BORLA BOHEMIA SRL, VIALE CIRENE, 4 I-20135 MILANO, PORCELAIN RETAILER IN ITALY:**
- Translation of technical texts. Applied languages: German, Italian, English.
  - Contact person for foreign customers and external suppliers.
  - Administrative tasks.
- 11/2001 – 11/2002      **TRANSLATOR AT LAWYER'S OFFICE "FRANZINELLI", VIA UGO FOSCOLO, 4 I-20121 MILANO:**
- Translation of legal files and certificates. Applied languages: Italian → German.
- 02/2000 – 09/2001      **MARKETING COORDINATOR AND TECHNICAL TRANSLATOR AT ARENDO COMMUNICATIONS GMBH (EX PROLOG PR GMBH), ROSENHEIMER STR. 143B, D-81671 MÜNCHEN:**
- Translation and localization of press releases. Applied languages: English → German.
  - Translation and localization of different other kinds of texts as white papers, company backgrounder, advertising texts, technical texts as well as websites. Applied languages: English → German.
  - Visits at international trade fairs and organisation of the company's trade-fair appearances.
  - Research and management of external service providers.
  - Contact person for external service providers.
  - General researches as well as market researches and competitor monitoring.
  - Every kind of administrative tasks in the marketing field.
  - Scheduling, monitoring and execution of projects.
- 05/1998 – 11/1999      **ADMINISTRATION ASSISTANT AND TECHNICAL TRANSLATOR (PART-TIME) AT AUTECTO GMBH, AN DER RENNBAHN, 11 D-85276 PFAFFENHOFEN:**
- Translation of technical texts, audit trails and product specifications. Applied languages: Italian → German, English → German.
  - Contact person for located partners and the company management.

**Teaching German as Foreign Language**

Several years experience (since 2006) in teaching German in companies or to private persons.

**WORKING INSTRUMENTS**

**Translation Software:**

- Déjà vu X
- Trados